

Inhalt

mit Angabe der Übersetzer

AUFBRUCH

Urmuz

Ismail und Turnavitu	6
Algazy & Grummer	8
<i>Franz Hodjak</i>	

Tristan Tzara

Es wird Abend	12
Der Sturm und das Lied des Fahnenflüchtigen	13
Stimme	15
<i>Heinz Kablau</i>	
Ferien in der Provinz	16
Hierorts die Seelen	17
Abscheu	18
<i>Franz Hodjak</i>	

Ion Vinea

Warnung	19
„Dada ...“	20
<i>Eva Bebring</i>	
Der Traum des Gehenkten	22
<i>Heinz Kablau</i>	
Pantelimon	22
Ioana	23
<i>Anemone Latzina</i>	

DIE PHASE DER RADIKALITÄT – KONVERTIERUNG ZU KONSTRUKTIVISMUS UND INTEGRALISMUS

Ion Vinea

Aktivistisches Manifest an die Jugend	26
<i>Gerhardt Csejka</i>	

Ilarie Voronca

Aviogramm	28
<i>Peter Motzan</i>	

Viktor Brauner/Ilarie Voronca

Pictopoesie	29
-----------------------	----

Scarlat Callimachi	
Die Zeitschrift „Punct“	30
<i>Peter Motzan</i>	
Ilarie Voronca	
Surrealismus und Integralismus	32
Die neue Poesie	35
<i>Peter Motzan</i>	
Mihail Cosma	
Vom Futurismus zum Integralismus	40
<i>Gerhardt Csejka</i>	
Ion Vinea	
Glossar 1917–1923	46
Dämmerung	47
Der Engel hat gerufen	47
Geisterbeschwörer	48
Gebet	48
<i>Anemone Latzina</i>	
Irgend jemandes Geschick	49
<i>Gerhardt Csejka</i>	
Ilarie Voronca	
Hydrophil	52
<i>Franz Hodjak</i>	
Strophe I/Strophe II	52
<i>Anemone Latzina</i>	
Ulysses	53
<i>Franz Hodjak</i>	
Armreif der Nächte XI	55
<i>Anemone Latzina</i>	
Cotnar	57
Tierkreis XV	58
Oval	60
Chloroform	61
Ende	62
Peter Schlemihl IV und XXIV	63
Das zweite Licht	65
<i>Franz Hodjak</i>	
B. Fundoianu	
Hertza I/III/IV/V	67
Mystischer Abend	69
<i>Franz Hodjak</i>	

An Taliarch	70
<i>Heinz Kablau</i>	
Andere Anblicke I	71
Einfache Lieder. Vlaici II	72
<i>Franz Hodjak</i>	
Einfache Lieder. Vlaici III	73
<i>Heinz Kablau</i>	
Diskurs	74
<i>Franz Hodjak</i>	
Stephan Roll	
Metalloid	76
Erotisches Gedicht	76
<i>Heinz Kablau</i>	
Gedicht unter Königen	77
<i>Anemone Latzina</i>	
Linse	79
Die Wörter	79
<i>Heinz Kablau</i>	
Die Allee der Treppen	80
<i>Peter Motzan</i>	
Mihail Cosma	
Lob	83
Selbstmord	84
Route	85
Lied ohne Worte	86
Vorwort zu einem Baedeker	88
Reportage	88
?	88
<i>Anemone Latzina</i>	
H. Bonciu	
Melancholie	89
Die Sonaten Sigismund des Absurden. <i>Präludium</i>	89
Der Gong zu Fuß	90
Das seltsame Doppelleben eines Menschen auf vier Beinen	91
<i>Gerhardt Csejka</i>	
Grigore Cugler	
Apunake III	94
Großstadtgedicht	96
<i>Gerhardt Csejka</i>	

Gheorghe Ciprian	
Der Erpelkopf (Erster Akt, Zweites Bild)	98
<i>Sanda Weigl</i>	

IM ZEICHEN DES SURREALISMUS

George Bogza	
Urmuz	106
<i>Gerhardt Csejka</i>	

Saşa Pană	
Manifest	109
<i>Elga Oprescu</i>	

Stephan Roll	
Aladins Lampe	111
<i>Peter Motzan</i>	

Geo Bogza	
Die schöpferische Entrüstung	115
<i>Gerhardt Csejka</i>	

Paul Sterian	
Die aggressive Poesie oder Über das Reportagegedicht	121
<i>Gerhardt Csejka</i>	

Geo Bogza	
Die Poesie, die wir machen wollen	123
<i>Gerhardt Csejka</i>	

Eugen Ionescu	
Die Identität der Gegensätze	127
Intermezzo Nr. 1	129
<i>Peter Motzan</i>	

F. Brunea-Fox	
Fünf Tage unter Leprakranken	132
<i>Eva Bebring</i>	
Papufilis Rache	136
Die Insel mit Büffeln	137
Die Rache des Feuers	138
<i>Franz Hodjak</i>	

Geo Bogza	
Erdölgedicht	142
Schmähgedicht	145
Liegestuhltagebuch I	147
Ephebe Steinhart tötet psychopathische Dreschmaschine	150
<i>Anemone Latzina</i>	
Annica, die Irre	152
<i>Anemone Latzina</i>	
Gesang von der Revolte, von Liebe und Tod. <i>Motto</i>	153
<i>Anemone Latzina</i>	
Virgil Gheorghiu	
Eingeschlafner Wald Jahrhundert	154
8-11-19	154
Einsamkeit	155
Sonett	156
Gedicht mit Schlangen	156
<i>Anemone Latzina</i>	
Saşa Pană	
Postskriptum	158
Preisgekrönt	160
Wahrhaftig	161
<i>Elga Oprescu</i>	
Ereignisse ohne Sterne	162
Natürlicher Tod	163
<i>Anemone Latzina</i>	
Der Bilderfischer	164
Am Stadtrand	164
Ein allunwissendes Auge	165
<i>Elga Oprescu</i>	
Dan Faur	
Das heilige Abendmahl	166
Büste. <i>Motto</i>	170
Büste goldner Hundebblume	170
Büste von Fräulein Schlüssel	171
<i>Anemone Latzina</i>	
Ion Călugăru	
Das statistische Paradies	172
Der Schatten eines Helden	173
<i>Gerhardt Csejka</i>	

M. Blecher

Anstelle einer Einführung	177
<i>Franz Hodjak</i>	
Ewigkeit	177
<i>Anemone Latzina</i>	
Poem	178
Groteskes Poem	179
<i>Franz Hodjak</i>	
Menagerie	179
<i>Heinz Kablau</i>	
Gedicht	180
<i>Anemone Latzina</i>	
Ereignisse in der unmittelbaren Unwirklichkeit	181
<i>Franz Hodjak</i>	

Constantin Nisipeanu

Heidnisches Gedicht	184
Fata Morgana	184
Metamorphose	185
Asche	185
Die Berge verstecken sich in Pupillen	186
Kurzer Traum	186
Die Luft-Frau	187
<i>Anemone Latzina</i>	

Victor Valeriu Martinescu

Schluß – im 21. Jahr	190
Cocktail	192
Coca paraskiva obadà	196
<i>Anemone Latzina</i>	

Eugen Ionescu

Gebet	199
Müder Mensch	199
Ballade I und II	200
Liebeslied	201
Flamme den Augen ausgebrannt	202
<i>Ria Zenker</i>	

Taşcu Gheorghiu (Şuly)

Ughi	203
Bissiges Traktat über die dicken Männer	204
Blattwerk	206
Marilyn Monroe	207
<i>Elga Oprescu</i>	

Gellu Naum

Springen aus uns selbst erstaunt	208
Die schornsteine der fabriken werden klee urinieren	209
Die schuhe von Gheorghe Lazăr	210
Vermengung der träume während der genesung	211
Doch auf diesen gardinen wohne ich selber	211
Das erdöl aus der lippe des bohrturmarbeiters	212
Die hand wie ein versengter schmetterling	214
Flug aus dem schakal im haar mit einem langsamen glas am gesicht	214
Das Erotische Pferd	214
Vasco da Gama	215
Aquatisches Alphabet	216
<i>Anemone Latzina</i>	

Gherasim Luca

Das heilige Abendmahl	217
<i>Heinz Kablau</i>	
Manchmal stehe ich vor einer Laterne und pfeife	218
<i>Anemone Latzina</i>	
Lupus lupenvergrößert	220
<i>Gerhardt Csejka</i>	

Paul Păun

Gedicht mit Robinson Crusoe	223
Das fahle Meer	225
<i>Anemone Latzina</i>	
Die wilde Lunge	226
<i>Elga Oprescu</i>	

D. Trost

Okulare texte	228
<i>Heinz Kablau</i>	

Virgil Teodorescu

Gedicht auf Leopardisch	234
Die alternativen aus diamant	240
Der mantel aus lebendigen füchsen	241
Die bis zur explosion aufgezugene uhr	241
Letztes	242
Die nerven blinzeln	243
<i>Anemone Latzina</i>	

Geo Dumitrescu

Tabu	245
Für alle fünf brüder	245
Arithmetik	246
<i>Heinz Kablau</i>	

SURREALISMUS IN DER NACHKRIEGSZEIT

Gellu Naum

Medium	248
Taube Tinte	250
<i>Gerhardt Csejka</i>	

Gherasim Luca

Der Erfinder der Liebe gefolgt von Ich durchquere das Unmögliche und Der tote Tod	253
<i>Peter Motzan</i>	

Gherasim Luca und D. Trost

Die Dialektik der Dialektik	259
<i>Michèle Mattusch</i>	

Gellu Naum

Das Schloß der Blinden	274
<i>Gerhardt Csejka</i>	

Paul Păun

Die Verschwörung der Stille	276
<i>Elga Oprescu</i>	

D. Trost

Das Gleiche vom Gleichen	281
<i>Elga Oprescu</i>	

Virgil Teodorescu

Die Provokation	289
<i>Elga Oprescu</i>	
Der nächtliche Sand	290
<i>Eva Bebring</i>	

Saşa Pană	
Farbton des Tages	294
Inhalt	294
Es gab da noch	295
<i>Elga Oprescu</i>	
Gellu Naum und Virgil Teodorescu	
9 Kadaver	296
<i>Anemone Latzina</i>	
Virgil Teodorescu	
Das Spektrum der Langlebigkeit	297
<i>Elga Oprescu</i>	
Constant Tonegaru	
Die kaffeebraune Frau	298
Lied auf dem Papier	299
Allgemeine allegorie	300
Fruchtlese	301
Wir zwei	302
<i>Heinz Kablau</i>	
Geo Dumitrescu	
Abenteurer im Himmel	303
Zum tode eines fabrikanten der illusion	304
Romantik	306
<i>Heinz Kablau</i>	
Nachwort	307
Bio-Bibliographien	330
Rechts- und Quellenverzeichnis	343